



KHALMEK ZANGUE - NOUVELLES KALMOUKES  
=====

LE VOYAGE EN REPUBLIQUE DE KALMOUKIE  
du Président de l'A.K.F.  
(Bayaset MANJIKOFF)

de France

Me conformant à une résolution adoptée en Conseil d'Administration, je décidai de me rendre en République de Kalmoukie, afin de représenter l'A.K.F., au cours des manifestations organisées par le Gouvernement, du 14 au 17 septembre 1999, pour commémorer la mémoire du Lama Zaïa Pandit (1599-1662) et l'arrivée des premiers kalmouks en Russie d'Europe (1609).

La lama, de la tribu Khoshoud, Zaïa PANDIT, en s'inspirant de l'alphabet mongol, créa pour les Oïrats l'écriture "Todo Bitcheg" (1649) (écriture claire), il enrichit notre littérature par ses écrits et des traductions d'oeuvres tibétaines tout en se consacrant à la propagation de la foi bouddhique parmi les peuplades mongoles.

Au cours de mon déplacement, j'eus comme compagnon de route Igor KANTOROFF, qui me fût d'un grand soutien par sa bonne connaissance des langues Kalmouke et Russe.

Le lendemain de notre arrivée, le Vice-Premier Ministre Viatcheslav ILIOUMJINOV, frère aîné du Président de la République de Kalmoukie, nous invita au restaurant. Après le repas il nous fit visiter longuement le centre d'Elista, nous révélant que pour les constructions à venir, on imposerait progressivement de respecter un style mongol.

Une conférence se tint, durant deux jours, dans un amphithéâtre du palais gouvernemental, réunissant des membres du gouvernement, le ministre de la Santé de Russie, l'ambassadeur de Mongolie, le célèbre poète kalmouk KOUGOULTINOV, des représentants de la Bouriatie, de Touva, du Sing-Kiang, des professeurs, des historiens de différentes nationalités. Des journalistes, la télé et un public nombreux étaient présents. En ouverture de séance, à la suite d'autres orateurs, je fus invité à prendre la parole au micro, ce que je fis en français et en kalmouk.

La conférence terminée, rejoignant un groupe de délégués, nous participâmes à des visites guidées : établissements scolaires, universités, Institut de la Culture, musées. Nous assistâmes à des représentations offertes par les ensembles de chants et danses "TULPAN", "OYIRAT", "DJANGAR", par le Djangartchi Wladimir KAROUIEV, à un récital de piano par Noua TSEKIROVA, une kalmouke qui remporta à Paris, au mois de mars de cette année, le 1er prix d'un concours international. Igor KANTOROFF logea et aida Noua TSEKIROVA dans sa préparation. Nous appreciâmes une pièce de théâtre illustrant les difficultés rencontrées par Zaïa PANDIT, face à des opposants chamanes, pour instaurer le "Todo Bitcheg". Très belle mise en scène et admirable interprétation des acteurs Kalmouks.

**Association des Kalmouks de France**

Mairie de Joinville Le Pont, 23 rue de Paris

94344 JOINVILLE LE PONT cedex

.../...

Pour clore les festivités, une "Djangariade" (fête populaire), eut lieu sur l'hippodrome devant une foule énorme. Aux spectacles de chants et danses folkloriques, succédèrent les compétitions sportives, courses de chevaux, tir à l'arc, lutte. Nous étions installés à la tribune, à proximité du Président Kirsan ILIOUMJINOV, en grande tenue blanche de Khan mongol et toque de fourrure grise surmontée d'une mèche rouge, signe distinctif de son rang.

Une dizaine de yourtes, représentant les différentes régions du pays, étaient réparties sur la pelouse, proposant animations et spécialités locales.

En fin d'après-midi, en compagnie du poète KOUGOULTINOV, du Djangartchi KAROUIEV et une dizaine de personnalités nous fûmes conviés à un dîner dans l'imposante yourte présidentielle. A la suite de l'allocution présidentielle et l'intervention de quelques personnes, je fus prié, à mon tour, de m'exprimer, je m'exécutai en kalmouk.

Le soir, Monsieur KIRSAN ILIOUMJINOV, me reçut dans son bureau, au siège du gouvernement, Igor KANTOROFF, faisant office d'interprète. Le président ne parle pas le kalmouk, mais le comprend. Je le remerciai de l'honneur qu'il nous faisait en nous recevant. Je lui transmis les salutations de notre communauté en l'assurant de l'intérêt que nous portions aux actions qu'il entreprenait pour restaurer nos traditions, notre culture. Je l'ai informé sur les activités de l'A.K.F., précisant qu'elles étaient axées sur la préservation de notre identité, la célébration de nos fêtes traditionnelles, l'action culturelle par la publication régulière d'un Bulletin d'informations. Je lui ai offert, de la part de notre association, un livre publié par Nicolas TCHOUDJINOFF, un recueil d'articles de différents auteurs sur l'émigration kalmouke en Europe et en Amérique du Nord, ainsi qu'une brochure contenant des exemplaires de nos dix derniers bulletins. Je lui remis une médaille offerte par le Député-Maire de Joinville-le-Pont, Monsieur Pierre AUBRY, avec un ouvrage sur l'histoire de la ville. Monsieur ILIOUMJINOV nous confia qu'il envisageait de venir à Paris, dans le courant du mois de novembre.

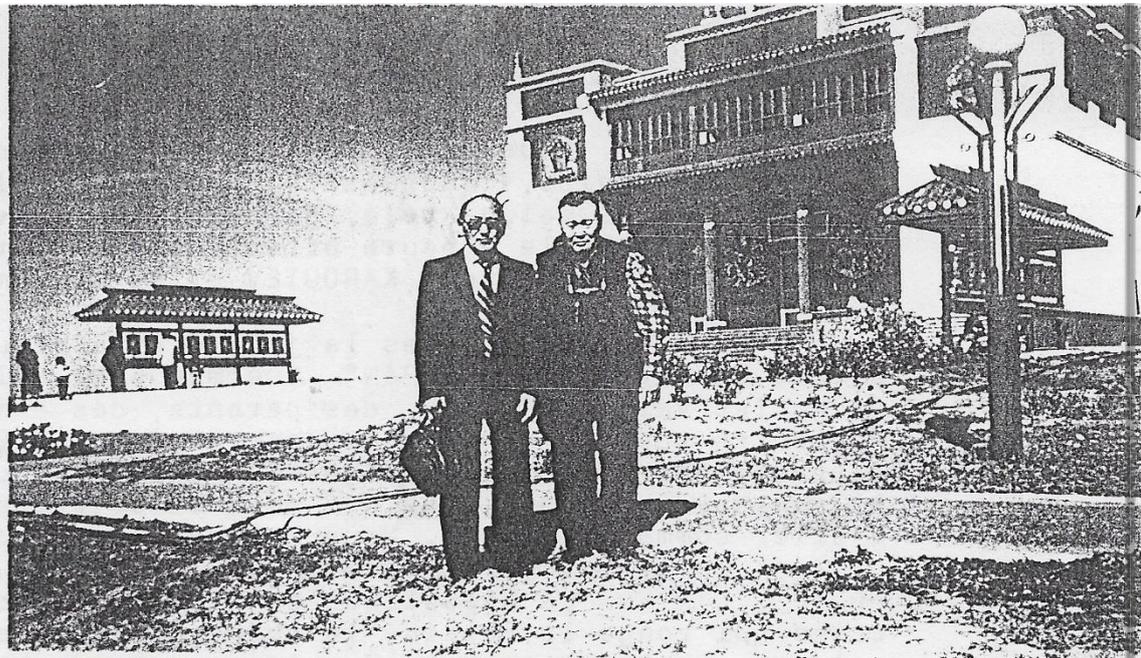
Elista a beaucoup changé depuis la première visite que je fis en 1991. Des monuments ont été érigés, de nombreux immeubles construits, d'autres rénovés, des voies nouvelles ont été créées, la propreté règne. Des boutiques se sont ouvertes où l'on trouve de tout, sauf du caviar.

Suivi de Georges KOUSSINOFF, Michel CHARGHINOFF, à qui nous exprimons notre reconnaissance pour s'être mis en permanence à notre disposition, avec sa voiture, je me rendis au temple bouddhiste, très grand, très beau, situé à quelques kilomètres de la capitale. Après nous être recueillis, je demandais à rencontrer le Supérieur (Rimpotché), un lama tibétain, qui nous accorda un entretien au terme duquel je lui remis le don de l'A.K.F.

Le Stupa, achevé, tout blanc, splendide, se dresse à l'entrée de la "City chesse" (Cité des échecs), le village qui fût édifié à l'occasion des championnats du monde des échecs de 1998. C'est une agglomération qui comprend une centaine de constructions d'un étage, en dur, d'architecture et de couleur variées, entourant un immense bâtiment moderne où se déroulèrent les jeux et que l'on utilise actuellement pour des manifestations diverses. Ces maisons sont en vente (10% sont achetées et occupées un certain nombre étant réservé pour la location à des touristes de passage.

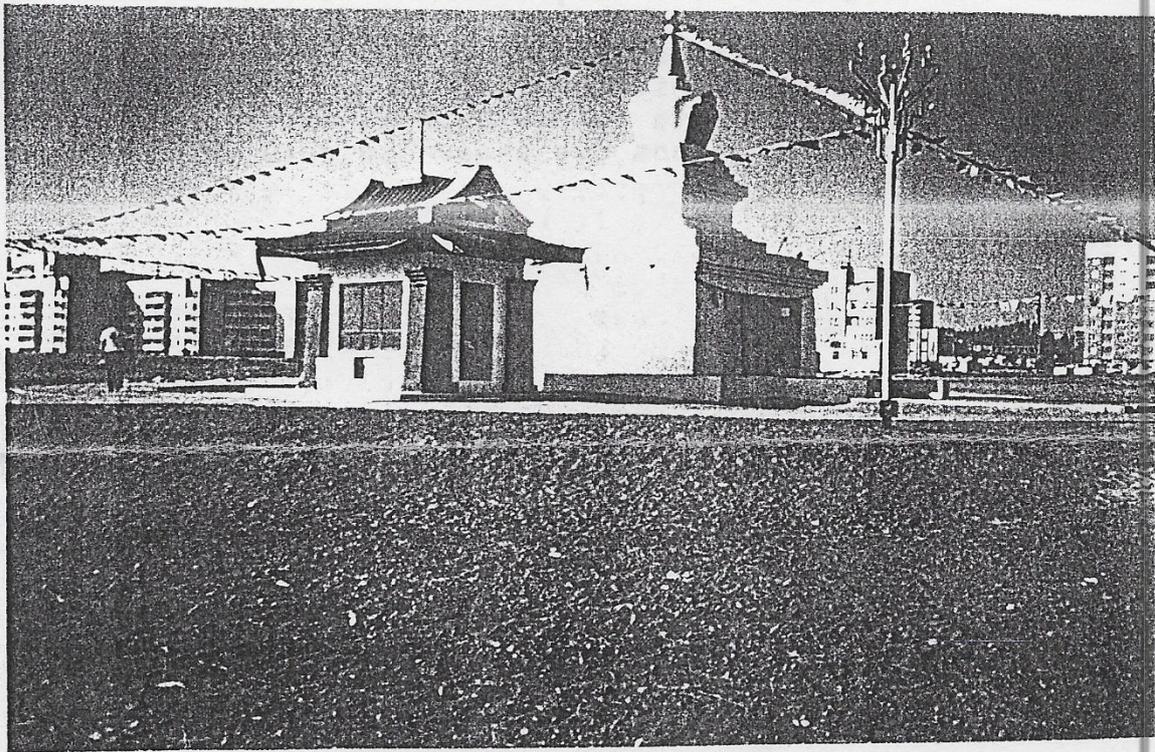
Elista

Le Temple  
bouddhiste



Elista

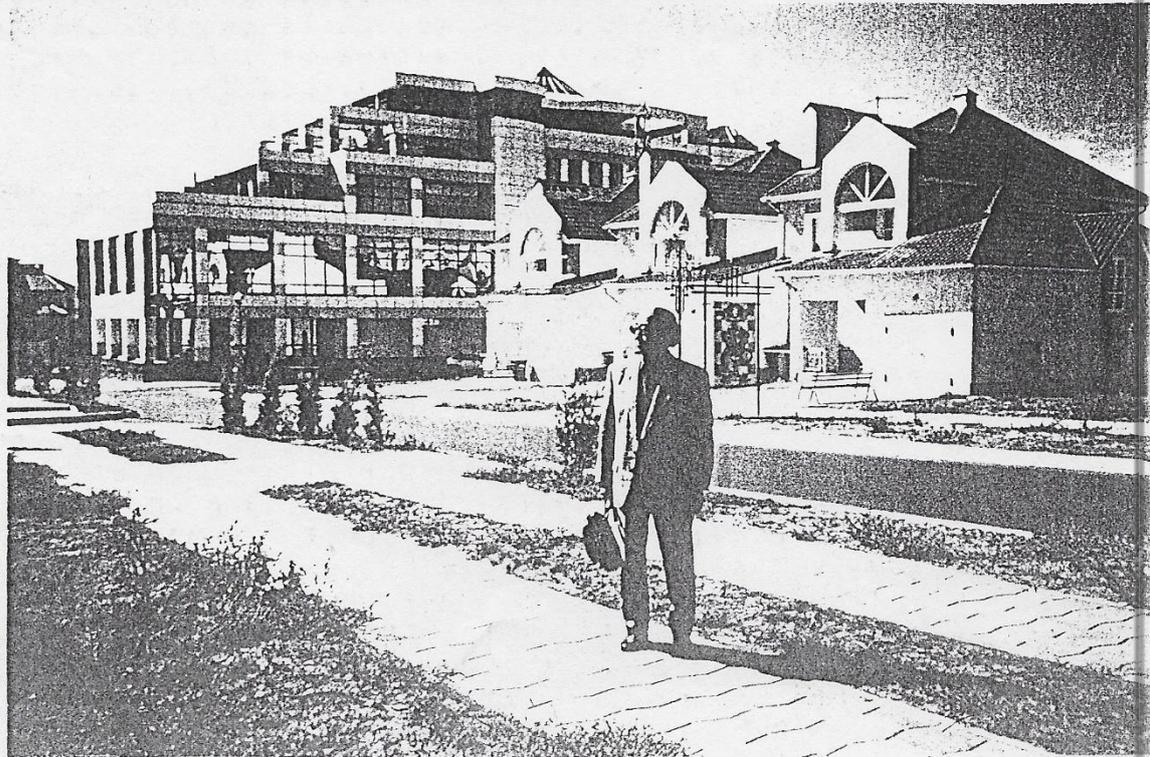
Le Stupa



Elista

"City Chess"

La Cité des Echecs



Nous fûmes logés dans un de ces pavillons, entièrement équipé, comprenant 3 chambres, salle de bains, cuisine, salle à manger, salon, télé, garage. A quelques centaines de mètres dans une très belle demeure offerte par l'Etat, nous avons le voisinage du Djangartchi KAROUIEV et de sa famille.

Nous eûmes la joie d'être reçus, à leur domicile, par le Directeur de "TULPAN" Guerman SANDJARIKOV, le maître de ballet Valéri ERDNIEV, des parents, des amis. A souligner que notre voyage, de même que notre séjour à Elista, furent parfaitement préparés par Igor CHARGHINOFF, Guerman SANDJARIKOV et son neveu Sergueï chez qui nous fîmes étape à Moscou, à l'aller comme au retour. Nous les remercions chaleureusement.

La République de Kalmoukie subit les effets de la crise qui ronge la Russie, le chômage est très important, les salaires sont perçus avec 6 mois de retard. Les attentats terroristes font de nombreuses victimes dans la capitale russe, un conflit est en cours dans les Etats voisins, le Daguestan, la Tchétchénie, des jeunes du contingent y sont engagés. De la gravité se lit parfois sur les visages et l'on devine les interrogations que chacun se pose sur l'avenir.

Le Président  
Bayaset MANJIKOFF

COURTE BIOGRAPHIE DE ZAIA PANDIT  
(1599-1662)

---

En 1617, Zaïa PANDIT arriva au Tibet où il étudia, durant 20 années le bouddhisme lamaïque. Passant tous les examens, il s'éleva dans la hiérarchie lamaïque.

En 1639, il retourna chez lui en Djoungarie où il déploya une très grande activité pour mieux implanter le lamaïsme. Il voyagea par tout le pays, rencontrant les princes Oïrates, organisant des cérémonies religieuses, arbitrant les conflits et les litiges, construisant des monastères, et consacrant des prêtres et des lamas. Il participa activement au grand congrès des princes Oïrates de 1640 où fut établi un code de lois qui devait régir la vie et les relations des Oïrates et des Mongols entre eux.

Zaïa PANDIT déploya une énorme activité comme littérateur et surtout comme traducteur du tibétain en Mongol. Il est l'auteur de près de 50 ouvrages et près de 150 traductions principalement à caractère religieux.

En 1649, il réforma l'ancienne écriture Mongole Ouigoure et créa ainsi l'écriture des Oïrates Mongols dénommée "Todo-Bitchig" ce qui signifie l'écriture claire, plus adaptée à la langue Oïrate de l'époque.

Zaïa PANDIT recevait de somptueux cadeaux des princes Oïrates, par exemple des milliers de chevaux et du personnel servile pour ses monastères et ses troupes. En 1647, il fit un voyage vers la Volga, où il fut l'hôte des Noyous (Princes) Kalmouks.

La propagation du lamaïsme chez les Oïrates est liée avec le règne de Baïlagass Khan (1550-1640). En 1615, par l'initiative de Baïlagass Khan soutenu par le représentant du Dalaï-Lama, tous les princes Oïrates décidèrent de confier un de leurs fils au clergé lamaïste. Comme Baïlagass Khan n'avait pas de fils, il adopta le fils d'un autre prince Khochoud dénommé Baba Khan. Ce fils adoptif devait devenir célèbre sous le nom de Zaïa Pandit. Zaïa PANDIT a eu une énorme influence sur l'histoire politique, religieuse et culturelle des Oïrates.

Georges KOUSSINOFF  
Conseiller culturel de l'A.K.F.

## INFORMATIONS

---

### LE VICE-PREMIER MINISTRE DE KALMOUKIE, Monsieur VIATCHESLAV ILIOUMJINOV A PARIS

Le frère du Président de la République de Kalmoulie était en déplacement à Paris, du 21 au 25 juin 1999, pour des rencontres avec des responsables de l'UNESCO. Au nom de l'A.K.F., Bayaset MANJIKOFF et Igor CHARGHINOFF l'invitèrent dans un restaurant parisien.

Avec son directeur Mr NADBITOV, l'ensemble Kalmouk de chants et danses "OYIRAT" a présenté un spectacle à l'UNESCO à Paris le 6 juillet 1999.

Un très beau programme. La musique, les chants, les danses, les costumes, reflètent au plus près les différentes facettes de notre culture.

La pianiste Kalmouke Noua TSEKIROVA, demeurant à Elista, a remporté à Paris, au mois de mars dernier, le 1er prix d'un concours international.

Mr Kirsan ILIOUMJINOV, Président de la République de Kalmoukie, au cours de l'audience qu'il a accordée, en septembre à Elista, à Bayaset MANJIKOFF et Igor KANTOROFF, a annoncé qu'il viendrait probablement à Paris, dans le courant du mois de novembre.

Le Djangartchi Wladimir KAROUIEV a réalisé, durant le mois d'août dans un studio d'enregistrement du 16e arrondissement de Paris, un C.D. avec de nouvelles chansons. Il était conseillé et accompagné par des musiciens de Jean-Jacques GOLDMAN et Patricia KAAS.

"TULPAN", est en France depuis début octobre pour une tournée jusqu'à la fin de l'année (voir programme).

Mariage - L'acteur chorégraphe Nicolaï BOLDAEV et Olga KOTOVA se sont unis à la Mairie du 20ème arrondissement, à Paris, le 1er juillet 1999. Tous nos voeux les accompagnent.

Naissance - Nos compliments et nos voeux à MEZOU Yann et sa femme pour la naissance de leur fils Joseph, à Créteil, le 12 octobre 99.

"ZOUL" - Nous fêterons nos anniversaires le samedi 27 novembre 99, à Paris, au restaurant "Val de Loire" (voir communiqué).

Le 28 décembre est un jour férié en République de Kalmoukie

Dédié à la mémoire des disparus de la déportation collective du peuple Kalmouk en Sibérie, par Staline.

Le 28 décembre 1943, 230.000 kalmouks furent déportés, en majorité des vieillards, femmes, adolescents et enfants, 130.000 survécurent et revinrent en Kalmoukie en 1956, sous Kroutchev. 20.000 soldats kalmouks furent retirés du front et envoyés dans des camps de travail.

Pour le Bureau, la secrétaire  
Marina BEMBINOFF.

Chers Compatriotes,

Avez-vous songé à vous mettre à jour de vos cotisations ?

Nous nous excusons de ce rappel, mais la trésorière nous informe qu'il y a quelques oublis.

Certes, cette contribution à l'effort commun, n'est en aucun cas une obligation comme notre tâche en tant que membres du Bureau.

L'existence de notre association repose sur le bon vouloir de tous les compatriotes.

L'A.K.F mène une action contre l'indifférence, l'ignorance de nos origines, de notre histoire, faisons en sorte de bien lui en donner les moyens par nos cotisations ou nos dons.

Fraternellement,

Le Président  
Bayaset MANJIKOFF

---

BON D'ADHESION A RETOURNER ACCOMPAGNE DE VOTRE REGLEMENT

à Tania BEMBINOFF - 9 allée des Lauriers - 94420 LE PLESSIS-TREVISE

Montant de la cotisation - 100 francs (adulte)  
50 francs (étudiant)

Nom, Prénom.....

Adresse.....

Montant de la cotisation versée.....

Montant du don versé.....